

BG (USE THE DEFINITE ARTICLE WITH THE NAMES OF INSTITUTIONS)

Не забравяйте, че в свързан текст практически всички имена на институции в България трябва винаги да бъдат в членувана форма: Народното събрание, Министерския(т) съвет, Министерството на образованието и науката, Българската агенция по безопасност на храните. Обстоятелството, че ни се налага често да ги повтаряме, не ни освобождава от правилото.

CS (REFLEXIVE POSSESSIVE PRONOUN)

Bud'te sví, ne vaší



MÍSTO:

„*Ministr se setkal s mladými vědci, kteří mu představili jejich projekty*“.



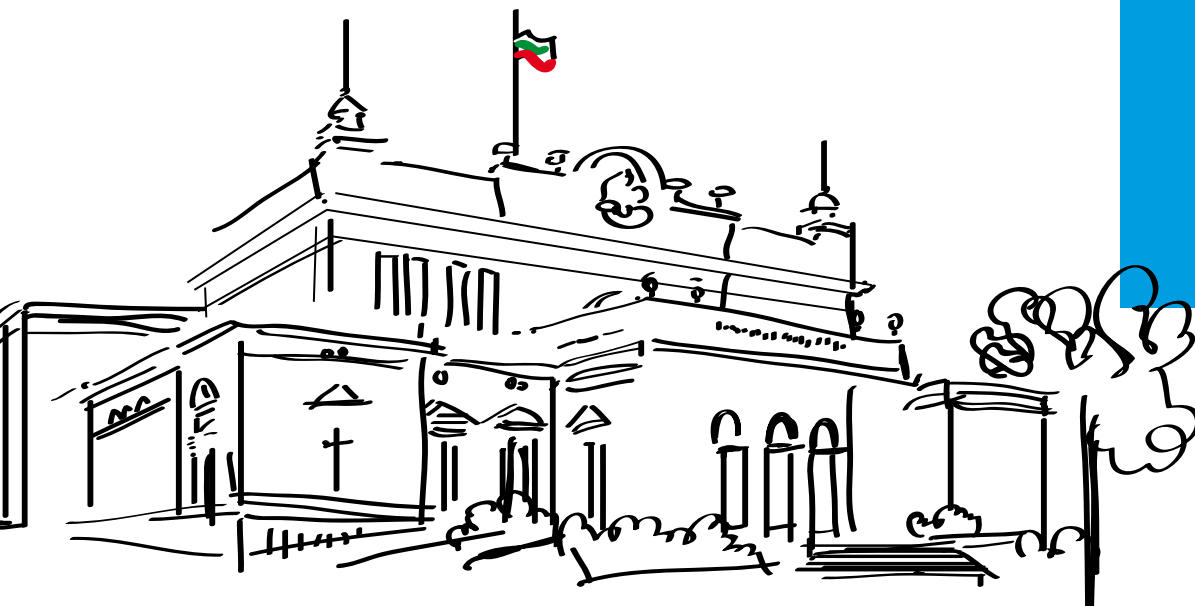
NAPIŠTE:

„*Ministr se setkal s mladými vědci, kteří mu představili své projekty*“.

Pokud odkazuje k podmětu věty, používá čeština zvrtné zájmeno „svůj“.

DA (FALSE FRIENDS)

Vær opmærksom på falske venner! Identify oversættes med identificere, hvis betydningen er fastslå, hvem nogen er, ellers med f.eks. udpege, kortlægge, indkredse, fastlægge, bestemme eller finde frem til.



DE (KEEP IT SHORT AND SIMPLE)

Vermeiden Sie Bandwurm- und Schachtelsätze.

SCHREIBEN SIE NICHT

Unter Berücksichtigung der spezifischen Rahmenbedingungen, die für die Europäische Kommission gelten wie z. B. die praktizierte Vielsprachigkeit, die Unterschiedlichkeit der Textsorten seien sie legislativer oder nicht-legislativer Art, die starken Schwankungen der Auftragslage und die im Regelfall kurzen Fristen, werden die wichtigsten Merkmale der Ausschreibungen und der Praxis des Outsourcing mit den Vor- und Nachteilen dargestellt, die sich für die deutsche Übersetzung gezeigt haben.

... SONDERN

Die wichtigsten Merkmale der Ausschreibung und der Fremdvergabe sowie deren Vor- und Nachteile für die deutsche Übersetzung werden dargestellt. Dabei werden berücksichtigt:

- die Vielsprachigkeit
- die Textsorten (Rechtstexte und andere Texte)
- starke Schwankungen der Auftragslage
- kurze Fristen.

EL (FALSE FRIENDS)

Αποφεύγετε τις ψευδόφιλες λέξεις. Οι ψευδόφιλες λέξεις είναι ζευγάρια λέξεων που μοιάζουν μορφολογικά σε δύο γλώσσες, αλλά έχουν διαφορετική σημασία.

Ψευδόφιλη. Ποια είναι η σωστή λέξη;

physical exercise	« σωματική », όχι « φυσική » άσκηση
ethics	« δεοντολογία », όχι « ηθική »
dramatically	« εντυπωσιακά » ή « θεαματικά » ή « δραστικά » — και πολύ σπάνια « δραματικά »
logistics	« επιμελητεία » ή « εφοδιαστική », όχι « λογιστική »
academic	συνήθως « πανεπιστημιακός » και σπανιότερα « ακαδημαϊκός »
asbestos	« αμίαντος », όχι « άσβεστος »
organic product	βιολογικό προϊόν (όχι « οργανικό »)
autopsy	« νεκροψία », όχι μόνο « αυτοψία »

EN (JUNK THE JARGON)

Management jargon may creep into office language and texts, but is best avoided.

There is usually a plainer, and less tired, alternative that will avoid alienating or annoying your reader (or colleague!). Here are a few common buzzwords to make you cringe.



DON'T WRITE THIS:

*Make sure you give the team some **steer** so that they know what to do.*



DON'T WRITE THIS:

*We must **drill down** into the issue.*



DON'T WRITE THIS:

*Do we have the **bandwidth** to take on this project?*



INSTEAD, WRITE THIS:

*Make sure you give the team some **guidance** so that they know what to do.*



INSTEAD, WRITE THIS:

*We must **examine** the issue (more) **thoroughly**.*



INSTEAD, WRITE THIS:

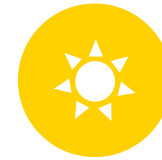
*Do we have the **capacity/resources/time** to take on this project?*

ES (AVOID ABBREVIATIONS)

No se ha de abusar de las siglas y los acrónimos. La primera vez que se emplee una sigla o un acrónimo en un texto, conviene incluir también la expresión completa a la que sustituye.



*La próxima semana se reunirán en Copenhague representantes del **PNUMA** y la **AEMA**.*



*La próxima semana se reunirán en Copenhague representantes del **Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA)** y la **Agencia Europea de Medio Ambiente (AEMA)**.*

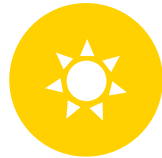


ET (PREFER VERBS TO NOUNS)

Tarbijate eksitamise vältimise tagamiseks



tuleks võimaldada traditsiooniliste nimetuste kasutamine kolmandates riikides toodetud viinamarjasaaduste märgistuses.



Selleks et tarbijaid mitte eksitada, peaks kolmandates riikides toodetud viinamarjasaaduste märgistuses olema võimalik kasutada traditsioonilisi nimetusi.

.....

Fondist rahastatakse meetmeid, mille eesmärk on õiguslase koostöö edendamine, õiguskaitse parandamine ja kuritegevuse ennetamise toetamine.

.....

Fondist rahastatakse meetmeid, mille eesmärk on edendada õiguslast koostööd, parandada õiguskaitset ja toetada kuriteoennetust.

FI (PREFER VERBS TO NOUNS)

Substantiivitauti tarttuu helposti:



Tutkimus tarjoaa uusia lähestymistapoja maanhoidon kehittämiseen, rikkakasvien torjuntaan ja eläinten terveydestä ja hyvinvoinnista huolehtimiseen.



FR (CORRECT COMMAS)

UNE VIRGULE PEUT MODIFIER LE SENS D'UNE PHRASE

Les députés slovènes, qui ont été élus le mois dernier, ont prêté serment ce matin.

Cette phrase signifie que tous les députés ont été élus le mois dernier ET qu'ils ont tous prêté serment aujourd'hui.

LA MÊME PHRASE, SANS VIRGULE:

Les députés slovènes qui ont été élus le mois dernier ont prêté serment ce matin.

Cette phrase signifie que certains députés seulement — ceux qui ont été élus le mois dernier — ont prêté serment aujourd'hui.

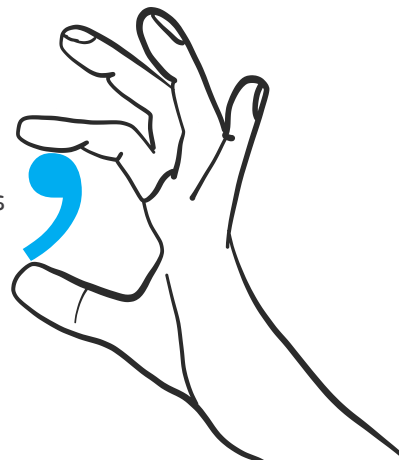
LES VIRGULES SONT PARFOIS SUPERFLUES:

L'accord sur la transparence financière, du 12 octobre 2012, a été signé, à Budapest, par tous les chefs de partis.

LA MÊME PHRASE, SANS VIRGULE:

L'accord du 12 octobre 2012 sur la transparence financière a été signé à Budapest par tous les chefs de partis.

Les virgules entourant «à Budapest» sont inutiles. En déplaçant le complément de temps, on peut supprimer toutes les virgules et obtenir une phrase plus fluide et naturelle.



GA (USE CLEAR WORD ORDER)

Ná lean comhréir na bunteanga go ródhlúth, roghnaigh an leagan is dúchasaí:



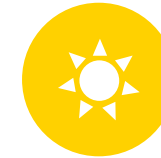
IN IONAD:

Roimh nó i ndiaidh an chruinnithe.

Ná húsáid an clásal coibhneasta indíreach nuair nach gá:

IN IONAD:

Is féidir an liúntas a fháil ar feadh trí mhí, tréimhse ar féidir í a shíneadh go sé mhí.



IS FEARR:

Roimh an gcruinniú nó ina dhiaidh.

IS FEARR:

Is féidir an liúntas a fháil ar feadh trí mhí, tréimhse is féidir a shíneadh go sé mhí.

HR (DON'T BURY IMPORTANT INFORMATION)

Nemojte skrivati važnu informaciju u sredinu rečenice.



UMJESTO:

Kad je riječ o sniženju naknada za roaming, Komisija je iznijela nekoliko prijedloga.



BOLJE JE I JASNIJE:

Komisija je iznijela nekoliko prijedloga o sniženju naknada za roaming.

HU (PREFER VERBS TO NOUNS)

Elvont főnevek helyett használjunk igéket!



EHELYETT:

Biztosítási díj meg nem fizetése esetén a szerződés és ezzel együtt a biztosítási védelem is megszűnik a díj esedékességének napján.



ÍRJUK INKÁBB EZT:

Ha a szerződő fél a biztosítási díjat nem fizeti meg, a szerződés és ezzel együtt a biztosítási védelem is megszűnik a díj esedékességének napján.

IT (JUNK THE JARGON)

Burocratese? No, grazie.



INVECE DI:

fornire informazioni/effettuare controlli.



MEGLIO:

dare informazioni, informare/fare controlli, controllare.

INVECE DI:

*Il vantaggio competitivo deriva dalla capacità **da parte** dell'azienda di svolgere queste attività.*

MEGLIO:

Il vantaggio competitivo deriva dalla capacità dell'azienda di svolgere queste attività.

LT (USE CLEAR WORD ORDER)

Nepamirškite, kad žodžių tvarka kartais gali lemti sakinio prasmę.



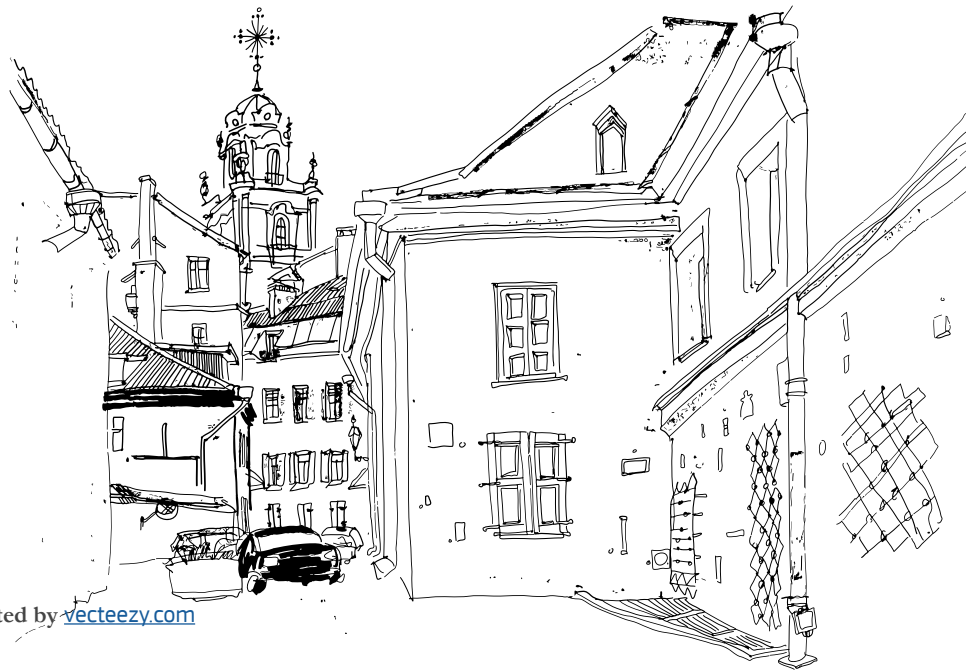
NERAŠYKITE:

Baltijos šalims Vakarų Europai belieka tik pavydėti.



RAŠYKITE:

Baltijos šalims belieka tik pavydėti Vakarų Europai.



LV (AVOID ABBREVIATIONS)

Uzmanieties ar saīsinājumiem! Ja tekstā ir pārāk daudz saīsinājumu, tas ir nesaprotams un iemidzina:

ERAF + ELVGF + KLP = HRRRRRRR...

Tikpat labi varat atsaukties uz “šo fondu”.

MT (FUTURE TENSE)

Ġieli nitkellmu fuq sitwazzjonijiet li għadhom ma seħħewx. Ladarba s-sitwazzjoni għadha ma ġratx, ma jistax jintuza l-indikattiv.

Din hija l-kundizzjoni li torbot lill-Kummissjoni tapplika korrezzjonijiet finanzjarji netti:

Wara l-15 ta' Frar, l-Istat Membru ~~ma ha~~ ma jkunx ha mizuri ta' rimedju adegwati.

L-Anness jiġi emendat ladarba l-prodotti huma inklużi jiġu inklużi fil-lista inkwistjoni.

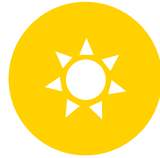
NL (FALSE FRIENDS)

Pas op met anglicismen!



SCHRIJF NIET:

“De Nederlandse administratie identificeerde dramatische problemen”.



MAAR:

“De Nederlandse regering heeft grote problemen vastgesteld”.

PL (KEEP IT SHORT AND SIMPLE)

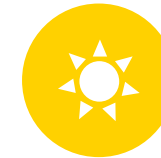
Prosta składnia

Unikamy strony biernej, zbędnych imiesłów, nagromadzenia zdań podrzędnych, ciągów rzeczowników w dopełniaczu i innych karkołomnych konstrukcji.



ZAMIAST:

W celu zarejestrowania się w systemie konieczne jest wypełnienie formularza.



LEPIJ:

Aby zarejestrować się w systemie, należy wypełnić formularz.

PT (AVOID ABBREVIATIONS)

Evitar ao máximo acrónimos e siglas.



NÃO ESCREVA:

«*O BM é composto por duas organizações que funcionam sob uma mesma estrutura: o BIRD e a AID.*»



MAS SIM:

«*O Banco Mundial é composto por duas organizações que funcionam sob uma mesma estrutura: o Banco Internacional para Reconstrução e Desenvolvimento e a Associação Internacional de Desenvolvimento.*»



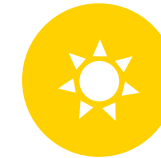
RO (PREFER ACTIVE VERBS)

Diateza pasivă/activă:



NU SCRIEȚI:

„*Monitorizarea progresului înregistrat de proiecte se realizează de către AM/OI în afara sistemului IT.*”



CI:

„*AM/OI monitorizează în afara sistemului IT modul cum progresa proiectele.*”

SK (SLOVAK PRONOUN 'TO')

Omilostite slovenské zámeno 'to'.



NAMIESTO:

*Používatelia, ktorí nahrávajú obsah online, **tak** budú môcť robiť aj naďalej, a to podľa jasných predpisov, ktorými sa stanovia požiadavky pre jednotlivé platformy.*



POUŽITE:

*Používatelia, ktorí nahrávajú obsah online, **to** budú môcť robiť aj naďalej, a to podľa jasných predpisov, ktorými sa stanovia požiadavky pre jednotlivé platformy.*

SL (GENDER)

Ko govorimo o osebah ženskega in moškega spola, uporabimo samostalnike v ženskem in moškem spolu ali pa spolno nevtralen izraz:



NAMESTO:

*V povprečju 44 % **Evropejcev** meni, da bi morale ženske skrbeti za dom in družino. V eni tretjini držav članic EU to meni kar 70 % **prebivalcev**.*



PIŠITE:

*V povprečju 44 % **Evropejcev in Evropejk** meni, da bi morale ženske skrbeti za dom in družino. V eni tretjini držav članic EU to meni kar 70 % **prebivalstva**.*



SV (USE THE RIGHT TONE IN LETTERS)



SKRIV INTE:

Vi har nöjet att upplysa dig om att din skola har valts ut att delta i översättningstävlingen Juvenes Translatores.

SKRIV INTE:

Vi tar tillfället i akt att påminna om att ni varje år ska lämna in en uppdaterad revisionsplan.

SKRIV INTE:

Tveka inte att höra av dig igen om du behöver ytterligare information.



SKRIV I STÄLLET:

Grattis! Din skola har valts ut att delta i översättningstävlingen Juvenes Translatores.

SKRIV I STÄLLET:

Vi vill påminna om att ni varje år ska lämna in en uppdaterad revisionsplan.

SKRIV I STÄLLET:

Hör gärna av dig igen om du behöver ytterligare information.

